



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๗ มกราคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	เกิดการประท้วงโดยผู้ต่อต้านรัฐประหารเมื่อนายกรัฐมนตรีฮุน เซน แห่งกัมพูชาเยือนเมียนมา		

นครร่างกุ้ง (รอยเตอร์, บลูมเบิร์ก)—นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน แห่งกัมพูชาเดินทางเยือนเมียนมา เมื่อวันศุกร์ (๗ มกราคม) เพื่อหารือกับผู้ปกครองทหาร ทำให้เกิดการประท้วงไปทั่วประเทศที่กำลังแตกแยกจากความขัดแย้ง โดยฝ่ายต่อต้านรัฐประหารเกรงว่าการเดินทางของเขาครั้งนี้จะเพิ่มความชอบธรรมให้แก่รัฐบาลทหาร

การเยือนเมียนมาของนายกรัฐมนตรี ฮุน เซน นับเป็นการเยือนในระดับหัวหน้ารัฐบาลเป็นครั้งแรก นับตั้งแต่กองทัพโค่นล้มรัฐบาลที่มาจากการเลือกตั้งของนางอองซาน ซูจี เมื่อวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ ปีที่แล้ว (พ.ศ.๒๕๖๔) จุดชนวนให้เกิดการประท้วงต่อเนื่องหลายเดือน และมีการปราบปรามนองเลือด

จากคำแถลงของกระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา ระบุว่า นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน เตรียมพบกับ นาย พล มิน อ่อง หล่าย ผู้นำรัฐบาลทหารพม่า เพื่อ "หารือและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับความร่วมมือทวิภาคี และพหุภาคี" ตลอดจนพัฒนาการล่าสุดในสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)

นายซอ มิน ตุน โฆษกรัฐบาลทหารของเมียนมายืนยันว่า ผู้นำทั้งสองจะพบปะหารือกันในวันศุกร์นี้ เพื่อกระชับความสัมพันธ์

การเยือนเมียนมาเป็นเวลาสองวันของผู้นำกัมพูชา เน้นย้ำถึงการเพิ่มความใกล้ชิดกับรัฐบาลทหาร เมียนมาหลังเข้ารับตำแหน่งประธานอาเซียน

พนมเปญโพสต์รายงานว่า นักวิจารณ์กล่าวว่า การเยือนครั้งนี้อาจเป็นการเพิ่มความชอบธรรมให้แก่ รัฐบาลทหาร แม้ว่านายกรัฐมนตรี ฮุน เซน จะกล่าวว่า จุดประสงค์ของการเยือนคือเพื่อ "บรรเทาวิกฤตที่เกิดขึ้น และเรียกร้องให้ทุกฝ่ายยับยั้งชั่งใจเพื่อยุติความรุนแรงในประเทศ"

ในเมียนมา ผู้ต่อต้านการปกครองของทหารกล่าวว่า นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน ใช้การเดินทางนี้เพื่อสนับสนุน รัฐบาลทหาร

ภาพถ่ายบนสื่อสังคมออนไลน์แสดงให้เห็นว่า ในเมืองตีแบะฮีน ห่างจากกรุงเนปิดอว์ เมืองหลวงของเมียนมา ไปทางเหนือราว ๓๐๐ กิโลเมตร มีกลุ่มผู้ประท้วงเผาหุ่นนายกรัฐมนตรีกัมพูชาและตะโกนว่า "ฮุน เซน อย่ามาเมียนมา เราไม่ต้องการเผด็จการฮุน เซน"

นอกจากนี้ยังมีรายงานการประท้วงในเขตมัณฑะเลย์ ตะนาวศรี และโมนยวา

นายมิน โก นาย ผู้นำนักเคลื่อนไหวในเมียนมา กล่าวในสื่อสังคมออนไลน์ว่า นายฮุน เซน จะเผชิญกับการประท้วงครั้งใหญ่ในระหว่างการเยือนของเขา ซึ่งจะเป็นการสร้างความเสี่ยงต่ออาเซียน

องค์กรประสานการนัดหยุดงาน ซึ่งรวมองค์กรที่ต่อต้านการทำรัฐประหารในเมียนมาไว้มากกว่า ๒๖๐ แห่ง ได้ประณามการเยือนของนายกรัฐมนตรี ฮุน เซน โดยกล่าวหาว่า เขาสนับสนุนผู้ปกครองทหารของเมียนมา

เมียนมากำลังเผชิญกับความขัดแย้งที่เลวร้ายมากยิ่งขึ้น เนื่องจากการปะทะกันระหว่างรัฐบาลทหาร และผู้ประท้วง รวมถึงกลุ่มชาติพันธุ์ติดอาวุธ นับตั้งแต่รัฐบาลที่นำโดยพลเรือนถูกโค่นล้มเมื่อเดือนกุมภาพันธ์ที่แล้ว

สเตรทไทมส์ รายงานว่า นายปรัก สุกน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของกัมพูชา กล่าวในการบรรยายเมื่อต้นสัปดาห์ว่า ปัญหาทางการเมืองและความมั่นคงได้นำไปสู่วิกฤตเศรษฐกิจ สุขภาพ และมนุษยธรรม

นายปรัก สุกน กล่าวในการบรรยายเสมือนจริงที่จัดโดยสถาบัน Iseas-Yusof Ishak ในสิงคโปร์ ว่า “เรารู้สึกได้ว่าส่วนผสมทั้งหมดจะทำให้เกิดสงครามกลางเมืองปรากฏอยู่ตรงหน้าแล้ว”

ในการกล่าวสุนทรพจน์เมื่อวันพุธที่ผ่านมา นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน เรียกร้องให้มีการหยุดยั้งจากทุกฝ่าย ในเมียนมา และเพื่อให้แผนสันติภาพสามารถดำเนินการได้

เขาได้กล่าวว่า “พี่น้องชาวเมียนมา ท่านต้องการให้ประเทศของท่านตกอยู่ในสงครามกลางเมืองจริง ๆ หรือว่าต้องการให้มันคลี่คลาย” “ก้าวแรกของการมีฉันทามติคือความอดทน และการยุติความรุนแรงนี่คือเป้าหมายที่เราต้องการ”

นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน กล่าวว่า รัฐบาลทหารของเมียนมามีสิทธิ์ที่จะเข้าร่วมการประชุมอาเซียน ซึ่งสวนทางกับจุดยืนของบรูไน ประธานอาเซียนคนก่อน ที่ได้พยายามนำกลุ่ม ๑๐ ชาติ ปฏิเสธไม่ให้นายพล มิน ออง หล่าย เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำแบบเสมือนจริงเมื่อปีที่แล้ว โดยมีสหรัฐอเมริกาและจีนเข้าร่วมด้วย

เมื่อเดือนที่แล้ว นายกรัฐมนตรี ฮุน เซน ได้แต่งตั้งนายปรัก สุกน เป็นทูตพิเศษของประธานอาเซียน ประจำเมียนมาคนใหม่ โดยไม่สนใจข้อเสนอแนะก่อนหน้านี้จากมาเลเซียที่จะให้คงตัวแทนจากบรูไนไว้เช่นเดิม

การเคลื่อนไหวเหล่านี้อาจสร้างความแตกแยกในกลุ่มสมาชิกอาเซียน ที่เน้นการตัดสินใจโดยหลักฉันทามติ

อย่างไรก็ตาม อาเซียนประสบความสำเร็จลำบากเพื่อให้กองทัพเมียนมายอมรับข้อตกลง ๕ ประการ ซึ่งรวมถึงการยุติความรุนแรง

ในขณะเดียวกัน สหรัฐอเมริกาได้ใช้ความพยายามระหว่างประเทศในการคว่ำบาตรกองทัพ และแสวงหาความร่วมมือกับอาเซียนในการกดดันรัฐบาลทหารให้ปล่อยตัวนักโทษการเมืองที่ถูก “คุมขังอย่างไม่เป็นธรรม” ซึ่งรวมถึงนางอองซาน ซูจี ผู้นำพลเรือนของเมียนมา ที่ถูกตัดสินว่ามีความผิด ในการยุยงปลุกปั่นผู้ไม่เห็นด้วยกับกองทัพ และการละเมิดกฎระเบียบโควิดเมื่อเดือนที่แล้ว ซึ่งเป็นหนึ่งในหลายคดีที่นางอองซานจะถูกดำเนินคดี

ในเวลาต่อมา รัฐบาลทหารได้ลดโทษจำคุก ๔ ปี ของนางอองซานเหลือ ๒ ปี และเธอถูกกำหนดให้ต้องขึ้นฟังคำพิพากษาของศาลอีกครั้งในสัปดาห์หน้า

ที่มาของข่าว :	https://www.straitstimes.com/asia/se-asia/cambodian-prime-minister-hun-sen-is-first-foreign-leader-to-visit-myanmar-after-coup		
วันที่พิมพ์ :	๗ มกราคม ๒๕๖๕		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
<p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.straitstimes.com</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกัน เฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิฑูรย์ สมภรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ / ปีงบประมาณ	๓/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	